

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Grandmother Departing for Mecca

Wolof transcript:

Granma: Yow ey Aïda, sama kourous bobou dougal ko.

Sénéba: Mimi pull-over bi.

Aïda: Guddal fann.

Sénéba: Ey mamina, din nañ la namm.

Mémé: Xaléyi, mangui dém déngèen?

The other girl: Mame do taxaw gnou filme ko, taxawal tuti gnou filme ko.

Granpa: Waw deel dem rek Déel doxx di avance.

Grandma (to her grandson): Aytcha kon ma *en-arrière*.

Granpa: Wa en-arrièral rek.

Other voice: Yow yay reculé.

Grandma: Aytcha gawal.

* *Italics indicate French.*

English translation:

Grandma: Aïda, put my prayer beads inside.

Sénéba: Mimi, the sweater!

Aïda: Long life to you!

Sénéba: Oh, Mamina, we will miss you.

Mémé: Okay, kids, I'm going now, okay.

Girl: Grandma, you have to stop walking so that they can record. Stop walking, and let them take the video.

Grandpa: Keep walking, keep going forward.

Grandma: So, let me go backward a little.

Grandpa: Yes, go backward.

Other voice: You have to move backward.

Grandma: Okay. Hurry up!!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated